13 N 4

TILMAR ROALKVAM

Suldal 2-3

18 ELROY 48

2 5 3

U

Tilsyr Roalkvam, Elroy, Wis.

Mjølkeksyrar i Elroy; har high school og normal school, men har aldri nytta drive som lærar anna enn i sundagsskulen i Our Savior's Lutheran Church.

Snakka mest norsk heime, men har praktisert det lite sidan han i mars 1947 gifte seg med ei gjente som berre kan engelsk.

Han er eldste sonen til Jacob Roalkvam og er like intelligent og lett å arbeida med som faren. Har lese svært lite norsk og er så vidt eg kan skjøna ikkje påverka av skriftmålet.

Engelsken hans er så vidt eg kan døma aksentfri, og han kjenner seg betre heime i engelsk enn i norsk.

Karakteristisk for målet hans er dei merkelege utviklingane som syner seg i trykklette vokalar. ə i tridje staving nærmar seg sterkt til oᵛ (slik som dette fonemet finst i bundne fem. former); sjølv identifiserar han det med oᵛ, meddi han skriv kalvane, bundne, sehie 'skeia', kjæringa 'kjeringa'. ə i andre stavinga nærmar seg særleg mellom konsonantar, ofte aᵛ, og ofte finn ein a der ein skulle venta ə, men det er visst ikkje noko samanfall her; sjølv seier han at det er ulik vokal i andre staving av 'drøymer' og 'høyrer' (som han skriv drymer og hyrer).

Itacisme er delvis gjenomført, meddi kort i og y er samanfalne, likeins øy og øi over alt. Lang y er delabialisert, men ulik i. Han skriv hyren, men tæ ≠ tie 'tida', og ein kan høyra skilnaden.

Trass i at han aldri har snakka norsk med andre enn skyldfolka sine, som alle er suldsler i fyrste til tridje generasjon, har han gjenomført dei bundne fleirtalsformene kalvane (-e), sauene, føtene der både foreldre hans og alle suldsler og kjenner til elles har kalvadne, sauedne, føtedne. Bror hans, Emmert, som er fire år yngre, har og desse merkelege formene, som knapt nok kan rekknast for skriftmålsformer.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name..Tilmar..Roalkvam.. 2. Address...Elroy..Wis.....
3. Place of birth.Plymouth..twp.. 4. Year of birth...1918.....
5. Father's name.Jacob..Roalkvam... 6. Mother's name.Emma..f..Nilsen
7. Date, place of.Roalkvam,Suldal,. 8. Date, place of..Wood.Co.,Wis....
father's birth.Norway...1890.... mother's birth...1891.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when.....Far..i..1908.,...mor..sine..foreldre.....
.....
10. Place(s) of origin in Norway...Suldal.....
.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth.....(ikkje..norsk.).....
.....
12. When was or is Norwegian spoken...Felt..sjella...Heima..snakte..ene ..jamnaste..norsk.....
.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents...Suldal.....
(2) schoolmates..berre..engelsk..1/.....(3) wife or husband.ingen
.....(4) neighbors....mest..Suldal.....
14. Which dialect do you speak....Suldal.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.....
.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.Korf..skule
17. Were you confirmed in Norwegian.....Ja.....
18. Do you read Norwegian.....Felt lite.....if so, what kind of reading.....
.....
19. Do you write Norwegian...Nei...if so, to whom.....
.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..Nei..if so, to which ones.....
.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.....
.....
22. Names of children, if any.....
.....
.....
23. Can your children speak or read Norwegian.....
.....

1) Kom til Elroy då eg var seks år; der (i byen) snakka ingane berre eng.

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

Name Tilmar Roalkvam Dialect Sulbal Amer. Community Sloop Date 1/2 - 48

(1) Nouns

		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	kalv	ˈkalvən		ˈkalvər	ˈkalvənə	
	hund	honn	ˈhondn̩		ˈhondər	ˈhondənə	ə > oᵛ
	by	biː	ˈbiːn		ˈbiːər	ˈbiːənə	
	kniv	kniːv	ˈkniːvən		ˈkniːvər	ˈkniːvənə	
	(rygg)	rigg	ˈrigːjən				
2.-i	sau	sauˀ	ˈsæuˀən		ˈsæuˀər	ˈsæuˀənə	
	sekk (benk)	sɛkk	ˈsɛtːʂən		ˈsɛtːʂər	ˈsɛtːʂənə	
	vegg (legg)	vɛgg	ˈvɛɖːɖjən		ˈvɛɖːɖjər	ˈvɛɖːɖjənə	
	(gris)*	gris	ˈgriːsn̩		ˈgriːsər	ˈgriːsɛnə	
3. cons.	fot	foːt	ˈfoːtn̩		ˈføːtər	ˈføːtənə	
	bror	broːr	ˈbroːr		brøːr	ˈbrøːdnə	
	(nagl)	ˈnaːgl̩	ˈnaːgəln̩		ˈnaːglər	ˈnaːglənə	
	(mann)	mann	ˈmann		ˈmannər	ˈmannənə	(?)
4.-n	hane (hare)	ˈhaːnə	ˈhaːnn̩		ˈhaːnər	ˈhaːnənə	
	fole (slede)	ˈfɔːlə	ˈfɔːln̩		ˈfɔːlər	ˈfɔːlənə	
	stige (unge)	ˈstiːə	ˈstiːən		ˈstiːə(r)	ˈstiːənə	
	hage (bakke)	ˈhaːjə	ˈhaːjən		ˈhaːjər	ˈhaːjənə	
	skugge	ˈskuɖːɖjə	ˈskuɖːɖjən		ˈskuɖːɖjər	ˈskuɖːɖjənə	
Fem. 1.-a	øks	aks	ˈaksoᵛ		ˈöksə(r)	ˈöksənə	
	(kvern)	ˈkvɛɖːn̩	ˈkvɛɖːɖjoᵛ				
	(kjering)*	ˈtçɛːriŋ	ˈtçɛːriŋjoᵛ		ˈtçɛːriŋːə	ˈtçɛːriŋənə	
2.-i	skei	ʃɛi	ˈʃɛːioᵛ		ˈʃæiər	ˈʃæiənəˀ	
	seng	sɛŋŋ	ˈsɛŋːjoᵛ		ˈsɛŋːjər	ˈsɛŋːjənə	
	(bru)	bruːˀ	ˈbruːnoᵛ		ˈbruːər		
	(oksl)	ˈakʂl	ˈakʂloᵛ		★ bryːr	ˈbryːənə	(?)
						ˈakʂloᵛ	
3. cons.	bok	boːk	ˈboːtʂoᵛ		ˈbøːkər	ˈbøːkənəˀ	
	tå	tɔᵛː	ˈtɔᵛːnoᵛ		tɛːr	ˈtɛːdnə	
	syster	søˀstə(r)	ˈsøˀstəroᵛ		ˈsøˀstrə	ˈsøˀstənəˀ	
	(klo)				ʃkløːr	ˈklæːdnə	
	(geit)*	jɛit	ˈjɛitoᵛ		ˈjɛitə	ˈjɛitənəˀ	(ˈ... ?)
4.-n long stem	visa	ˈviːsa	-oᵛ		-ər	-ənəˀ	
	kyrkja	ˈtçøːrtça	-oᵛ		-ər	-ənə	
	(gjenta)	ˈjɛntə	-oᵛ		-ə(r)	-ənəˀ	
	(vogga)	ˈkribba	ˈkribboᵛ		-ər	-ənəˀ	
	(kista)	ˈtçistə	-oᵛ		-ər	-ənəˀ	
5.-n short stem	vika	ˈveˀkə	-oᵛ		-ər	-ənə	
	fluga	ˈfloːgə	-oᵛ		-ər	-ənəˀ	
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kneː	kneː		kneːr	ˈkneːdnə	
	horn	hɔddn̩	ˈhɔdnə		ˈhɔdnər	ˈhɔdnə	
	(hus)*	huːˀs	ˈhuːsə		ˈhuːsər	ˈhuːsənə	
	(lamb)*	lamm	ˈlammə		lamm	ˈlammənə	
2. -n	eple	ˈɛpl̩ə	ˈɛpl̩ə		ˈɛpl̩ə	ˈɛpl̩əᵛnəˀ	əᵛ ~ əˀ
	auga	ˈauˀə	ˈauˀə		ˈawər	ˈauˀəᵛnəˀ	
	øyra	ˈæiːrə	ˈæiːrə		ˈæiːrər	ˈæiːrəᵛnəˀ	əᵛ > a

j ə ~ ə

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY '48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Tilmer Roalkvam Dialect Suldal Amer. Community Suldal (Stray) Date 1/2 - 48

(2) Adjectives	Singular		Plural	
Masc.	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
stor fisk	ˈsto·rə fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	ˈgammadlə mann	ˈgamlə	ˈgamlə	ˈgamlə
liten gut	ˈli·tn̩ gu·t	ˈlitlə	ˈlitlə	ˈlitlə
Fem. stor geit	sto·rə jɛit	ˈsto·ra	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamal kjering	ˈgammadlə tçɛ·riŋ	ˈgamla	ˈgamlə	ˈgamlə
lita ku	ˈli·toˇ tçy·r	ˈlitla	ˈlitlə	ˈlitlə
Neut. gult hus	guˀlt huˀ·s	ˈguˀ·la	ˈguˀlə	ˈguˀtə
gamalt egg	ˈgammalt ɛgg	ˈgamla	ˈgamlə	ˈgamlə
lite lamb	ˈli·tə lamm	ˈlitla	ˈlitlə	ˈlitlə

(3) Pronouns eg ɛg meg mɛ·g du du· deg dɛg me me· oss ɔss vår vɔ·r

dykk de· (Nom.) dykk dɔkkən (Acc.) dykkar dɔkkəns hann hann honom (Dat.) hann hans hans ho hu henne (Dat.) ˈhinna

ho ˈhinna (Acc.) dei dɛi deira ˈdɛirans den deˇnn det dɛ· de dɛi denne ˈdeˇ·na dette ˈdɛttə disse ˈdissa who keˇnn what ka which one ˈka·vərn where kor

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˈbi·ta	ˈbi·təˇ		bɛit		ˈbeˆ·tə əˇ>ə
skjota	ˈʃo·ta	ˈʃy·təˇ		skæuˀt		ˈskɔ·tə
drikka	ˈdrikka	ˈdrikkəˇ		drəkk		ˈdrottçə
hogga	ˈhöɖɖja	hɔɖɖər		ˈhɔɖɖja		ˈhöɖɖja
sitja	ˈsiɖɖja	ˈse·təˇ		sa·t		ˈsoˇ·tə
sova	ˈsɔˇ·va	ˈsø·vəˇ		sɔ·v		ˈsɔˇ·və
lesa	ˈleˆ·sa	ˈleˆ·sər		la·s		ˈle·sə
mala	ˈma·la	ˈma·lər		mo·l		ˈmoˇ·lə ≠ ma·ll
slå	slɔˇ·	slɔ·r		slo·		ˈsli·ə
gråta	ˈgri·na	gri·nər		græin		ˈgreˆ·nə
Weak drøyma	ˈdræima	ˈdræimar		ˈdræuˀm		dræuˀmt
høyra	ˈhaira	ˈhæirər		ˈhauˀr̥tə		ˈhauˀr̥t
kjøpa	ˈtʃø·pa	ˈtʃø·pə		ˈtçø·ptə		tçøpt
spyrja	ˈspöˀrja	ˈspøˆrjə(r)		ˈspo·r̥tə		spø·r̥t
sovna	ˈsɔvna					
smaka	ˈsma·ka	ˈsma·kər		ˈsma·ktə		sma·kt
liva	ˈle·va	ˈle·vər		ˈlivdə		lift
		≠ ˈle·var				

TILMAR ROALKVAM

Suldal 2-3

18 ELROY 48

1942

Tilmar Roalkvam
1/2 1948.

B. 1. ˈdɛtta ɛ ˈhæiman min
1a. : ˈhæim, stɛdd, to·k lann, fɛkk lann
3. ˈbɛstn̩, ˈbɛstə, fa·r
4. ˈpa·pa, ˈma.ma
13. ˈoŋkəl
14. : ˈanta + ˈæ.nti
16. ˈbæ·tʃlər
a. $ ˈbæ·tʃlar də
17. ˈkɔssn̩ ˈkɔssn̩ar
a. Veit ikkje
27. — — Har ikkje høyrt om nattefriing.
29. ˈbrödlɔp Rec. K 19.0
a. . . . . Kjenner ikkje til det.
31. ˈberbi ; ˈkribbə
33. ˈɛttça
C. 2. ɛg har ˈhɔ·və vɛr̥k
5. ɛi ˈflo·ga pɔ ˈnɔ·so di
9. ˈtçu·kkə ˈlippər
11. ˈhɔ·ka
16. ˈblində
19. ˈnattçə
20. hals
21. ˈakslo, pɔ ˈa·kslanə minə
22. ˈall, bɔ·ən Sic.
24. ˈvistra ˈhɔndo
26. ˈtommals, finjən

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

C 27. ˈfiŋranoˇ	Sic
a.	Kan ikkje lingra det.
28. ˈne·van	
33a) ˈtçɪtla	
38. ˈva·tçən m = f.	
39a. hu ˈfi·la ˈiŋçə gɔtt	
42. ˈkɛtʃa fɔrˈtçø·liŋ	
43.	Veit ikkje
44. ˈloŋŋəbə, tɛndl̩sə, ˈtʃi·tʃə, ho·stŋ, flu·	
a.	Veit ikkje
50.	Rec. ("Veit ikkje") K 19. 4
54. han ˈdæuˀə	helst om kretur, han dø om folk
55. ˈdɪgga ɛɪ gra·v	
56. ˈli·k, fɛ·r	Rec. K 19. 5.
58. ˈgra·v, jard	Rec
61. ˈminnast	
67a. ˈsto·rə risk	
68. han ˈkɛ·ra	iŋtçə fɔr ˈpɛŋŋar ≠ ˈpɛŋŋar
69a. də ˈsæuˀnda	(ˈly·əst) ˈiŋtçə gɔtt
72a. han sko ˈmæɪna sɪn æɪən ˈbisnɪs	
74. go· ≠ gɔtt ve·t	
D. 4. ˈsòndag	
ˈti·sdag	
ˈlo·rdag	

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

D7. om 'kvɛllŋ
9. ˡsommarŋ
'hau'stŋ
10. 'vintarŋ
11. ˡnæksta ˡmɔ·na ɛ dʒu'laɪ 'li·ɚ
20. ka 'ti· ɛ da, ka ɛ ˡklɔkkɔˇ di, ka 'ti [illegible] da
21. korta(r) te 'ni·
22. 'brækkfast, 'middag, 'sɔppar, 'kaffi,ti
lɔnʃ
26. mɛlk ≠ mjɛlk
29. } Rec. K 19. 7
30.
31.
32. ˡpri·m,ost, ˡgammal,ost
33. Berre bir.
a. ˡdɛnna 'bi·rŋ
34. Rec. K 19. 11.
35a. mal'a·sas dɛnna mal'a·sasŋ
36. flæu'r
a. ˡmidliŋ,jan
b. 'brannŋ def.
c. ˡkɔnn,mjø·l
38. ji·st m. Mama [illegible] jist då me va små; kipa det från dem eine gongjen te dem andre.
a. $ˡbrø·ræis
ˡræisa,ka·ka
40. 'kokkis ɛin 'kokkis, dɛna 'kokkiŋ, to· 'ko.kia(r)
a. 'kræ·kis dɛna 'kræ·karŋ
44. ˡtʃinna smø·r

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

D. 46. ˈflæɪtə, ˈjo·mə (j. e meir so me brūkar).
su·rə ˈjo·mə
48. $ ˈpòlsa
49. ˈsvultn̩
50. ˈtøstə
51. lat ɔs ˈsɛdja ɔs ne
54. me har ˈsɔ·tə mə ˈbo·rə ɛɪn ˈhɛɪlə ˈti·mə
55. jɛlp dɛg ʃø·l te ˈgre·vən
59. ˈsvɛlja
64. fɔr̥k, ˈfɔr̥tʂən, ˈfɔr̥kar
66. plæɪt, ˈplæɪtn̩
67. :ˈdʒugga, -or
-a. ˈvaskə, dɪʃʃ m.
-b. ˈdippər, -n̩
68. ˈbɛskɪt m. ˈbɛskɪtar
69. brɔsk m. :brɔʃʃən, pl. ˈbrɔskar
70. baks, -n̩
72. sto·v m.
-a. ˈo·vən ɛɪn o.vn, dɛna ovn̩
73. ˈvaskə, tɔbb m.
-a. ˈbæ·rl̩ dɛna ˈbæ·dl̩n r = d
79. ˈhɛndl̩ def. ˈhændl̩n̩
81. ˈli·mə
-a. ˈkli·na ˈhuˀ·sə
84. fa·t, ˈkaffi, fa·t
85. ˈpanna
86. ˈkanna, ˈgaʒbɪdʒ, kanna ˈpail ˈpæ·dl̩
89. ˈkra·nə
91. ˈsɛpə, reɪtar
93. hu ˈnɪtta ˈsɔkkar
95. Veit ikkje. $ ˈfɪŋŋə, bjø·r

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

D.100. Kjenner ikkje til det.

101. ˈhuˀ·va

105. ˈbaddl̩ m.

106. ˈnɛkk,taɪ n.

107. ˈstry·kə,jòddŋ

111. hɔ·l pɔ ˈsɔttçən

112. ˈslippər m. -ar

-a. ˈmakəsn̩s (Berre på eng.)

115. su·t m.

119. ko·t m.

123. ˈɔ·vər,ɔls

125. ˈbru·nə

129. kvɪtt

128. gu·lt

132. ˈdɛttə ɛ ˈiŋtçə ˈsa·mə kuˈlø·rn̩ sɔ ˈdɛ·

133. ˈkɔr̥set m.

136. ˈeɪpŋən, ˈeɪpəŋn, ˈdɛttə ˈeɪpŋn̩ə

138. ˈse·lə

E 1. ˈtçøkkən, ˈfrɔnt,rommə, ˈbɛdd,romm, ˈbɔttri, ˈdaɪniŋ,rommə, ˈstɔ·voˇ

2. gɔlv

4. ˈle·mən ˈta·tçə "the roof"

7. ˈʃatta ˈdø·roˇ

9. ˈlø·tçədl̩ ˈløklar

12. ˈkör̥tn̩ n. 'curtain' og 'shade'; og ʃeɪds (?)

18. ˈbo·k,keɪs m.

19. rɔgg, ˈrɔd̩d̩jən

20. ˈpɪktʃəŋ n.

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

E 23. $ ˈspæɪdl̩ m. æɪ = aɪ
28. ˈbɛdd, sprɛdd n.
29. ˈbleykət m. -ar
30. ˈpuˀtə, vɛ·r
-a. kvilt m.
-b. ˈle·kən
32. taul n.
33. aˈlarm, klɔkkə
34. ˈbju·rə f. -oˇ, -ər, ˈbju·ranoˇ
35. ˈklæ·, kla·sət m.
38. ˈɔpp, stæ·rs, ɔppɔ ˈle·mən
39. ˈattitçən
40. ˈtçɛdlarn̩
-a. ˈbɛis, mentn̩ ɛi ~ æɪ
46. ˈkvæɪtça ; faɪr m.
48. jo·st (lɛtt ≠ jo·st)
49. mɔˀr̥kt
50. Rec. K 19. 13.
51a. løkt
52. ˈbæ·tri n.
54. bruˀnn, spriŋŋ Rec. K 20. 0.
55. ˈbarn, jardn̩ ; :ˈba·rna, jardn̩
56. ˈgardə m. dena ˈgardn̩, -ar, -anəˀ
58. ˈtrammən, g. ˈblomehage' og ˈkjøkenhage', ˈha·jə ˈorchard
ˈframm, trammən
59. skri·n n. df.pl. ˈskri·noˇ
61. bɳɪkk n. (?)
-a.: ˈfreɪm, huˀs
62. ˈlombər m. og ˈlɔmbər
66. ˈhammar
69. tɔŋŋ; ˈplˀaɪəŋs
71. ˈmɔŋki, rɛnʃ m.
72. tuˀ·ls dɛssa ˈtulsoˇ

E

736. Har hvigt & stænfəd!

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

F

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

52. 'hikri,ne tar

F

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELRCY 48

103. 'goffar m.

117. Rec. K 20.1.

G.

31a. blɔff m. 'blɔffar, 'blɔffanor

4

5. ˈdi·pon
6. ˈtrontʂan

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

13. ˈdri·va
15. ˈtravla

24. ˈkɔ.rna m.

32. ˈklø·vis m. -ar
33. ˈhɪppəl,tre·
34. ka·rs m. ˈ-ar

39. ˈu·lja
40. troks m. ˈ-ar

H

60. 'saɪd, vɔ·tçən

61a. 'stri·tn̩ ˡ-ar

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELRCY 48

I

37.

I

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

J 1a. Commonschool highschool, 1 år på treiningskule

1c. ˈskuˀ·lə, titçar

5a. Rec. K 20.3.

5b. ˈpleiə ˈge·mər

17. Heime hadde di Minn. Tid., Decorah-posten og ˈve·, da·rŋ, Lutheraneren.

T 19.	Nei.
20.	Kunne nokon för. Ingen no.
23.	To veker om sommaren, [redacted] Norsk berre dei to fyrste åra eg gjekk.
a.	Presten som me hadde för.
24.	Alle snakka engelsk, ingen andre enn syster mi og eg snakka norsk.
25.	F. E. Olderr, Our Savior's Lutheran, Elroy.
27.	Nei.
a.	Rec. K 20. 7

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48

40. ˈdʒɑ·valən	
41-43.	Rec. K 20. 9.
44-45	Rec. K 20. 11.

K.

55. fælt (sto·rt hu·s), u'hy·ra,

TILMAR ROALKVAM
Suldal 2-3
18 ELROY 48